

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Postępowanie prowadzone w celu zawarcia umowy ramowej na świadczenie „Usługi tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski dokumentów w trybie zwykłym i ekspresowym” w ramach projektu „Mazowsze dla Ukrainy” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, IX Wspieranie włączenia społecznego i walka z ubóstwem, Działanie 9.1 Aktywizacja społeczno-zawodowa osób wykluczonych i przeciwdziałanie wykluczeniu społecznemu, Regionalny Program Operacyjny Województwa Mazowieckiego na lata 2014-2020.

Planowany termin wykonania przedmiotu umowy: 02.2023 r. - 11.2023 r.

I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest zawarcie umowy na świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego dla uczestników projektu „Mazowsze dla Ukrainy”. Uczestnikami projektu są osoby przybywające z Ukrainy w związku z trwającym konfliktem zbrojnym na terenie Ukrainy w rozumieniu Ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa (Dz.U. poz. 583 z późn.zm).

Kod CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Zamawiający planuje przeznaczyć na realizację zamówienia kwotę 240 000,00 zł brutto (słownie: dwieście czterdzieści tysięcy, 00/100).

2. Przedmiot zamówienia na usługę tłumaczenia pisemnego w ramach projektu „Mazowsze dla Ukrainy” obejmuje sukcesywne tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język ukraiński i języka ukraińskiego na język polski w trybie zwykłym i ekspresowym w wymiarze do 3000 stron (słownie: trzy tysiące) - 1000 stron tłumaczonych w trybie ekspresowym i 2000 stron tłumaczonych w trybie zwykłym.
3. Tłumaczenie pisemne w trybie zwykłym oznacza przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 1 do 8 stron rozliczeniowych, tłumaczenie w trybie ekspresowym oznacza przetłumaczenie i dokonanie sprawdzenia w ciągu jednego dnia roboczego od 9 do 16 stron rozliczeniowych. Przez dzień roboczy, rozumie się wszystkie dni powszednie od poniedziałku do piątku.

Projekt „Mazowsze dla Ukrainy” realizowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014–2020

4. Zakres tłumaczenia obejmuje dokumentację projektową, dokumenty uchodźców z Ukrainy w postaci m.in. praw jazdy, świadectw pracy, dyplomów ukończenia kursów/studiów/szkoleń, świadectw urodzenia itp.
5. Jedna strona tłumaczenia przysięgłego to 1125 znaków rozumianych jako litery, cyfry, znaki przestankowe, znaki przeniesienia, przerwy między znakami uzasadnione budową zdania itp. (zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego, Dz. U. z 2021 r. poz. 261). Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word.
6. Strona rozpoczęta liczona jest jak cała strona obliczeniowa.
7. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.
8. W przypadku stron zapisanych w PDF, Wykonawca przenosi strony do pliku MS Word celem obliczania statystyki znaków. Znaki liczone dla tekstu w języku tłumaczenia, będą zaokrąglane do jednego miejsca po przecinku.

Wykonawca wykona przedmiot zamówienia zgodnie z poniższymi zaleceniami:

1. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona itp.). Dokumenty winny być sformatowane z zastosowaniem czcionki Times New Roman „12”, marginesy: „2.5”, „2.5”, „2.5”, „2.5”, nagłówek i stopka: „1.25”.
2. Teksty będą przekazywane przez Zamawiającego sukcesywnie drogą e-mailową na wskazany w umowie adres e-mail Wykonawcy wraz z informacją dotyczącą rodzaju dokumentów/tekstu, szacunkowej ilości stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji z zastrzeżeniem, że forma przekazania tekstów będzie uzgadniania między Stronami.
3. Dokumenty będą pochodziły m.in. od uczestników projektu – uchodźców z Ukrainy przebywających na terenie miast województwa mazowieckiego NUTS3 będących partnerami projektu (na dzień publikacji ogłoszenia) „Mazowsze dla Ukrainy” tj.:
 - 1) Miasto Warszawa,
 - 2) Warszawski Wschodni,
 - 3) Warszawski Zachodni,
 - 4) Ciechanowski,
 - 5) Siedlecki,

Projekt „Mazowsze dla Ukrainy” realizowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014–2020

- 6) Żyrardowski,
 - 7) Radomski,
 - 8) Ostrołęcki,
 - 9) Płocki.
4. Rzeczywista liczba stron tłumaczeń będzie wynikała z faktycznego zapotrzebowania a rozliczenie będzie wg cen jednostkowych dla tłumaczenia przysięgłego zawartego w ofercie Wykonawcy.
 5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. W przypadku gdy elementy graficzne są nieedytowalne, są one wprowadzane jako skan w tekst tłumaczenia.
 6. W przypadku dokumentów związanych z realizacją projektu Wykonawca zobowiązuje się do zachowania oryginalnego oznakowania dokumentu zawierającego logotypy (oznakowane zgodnie z Wytycznymi w zakresie informacji i promocji programów operacyjnych polityki spójności na lata 2014-2020).
 7. Bieg trybu zwykłego/ekspresowego rozpoczyna się w dniu następnym od dnia przesłania tekstu e-mailem do tłumaczenia do Wykonawcy.
 8. Wykonawca niezwłocznie potwierdzi otrzymanie zlecenia drogą e-mailową.
 9. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji właściwej należy od Zamawiającego).
 10. Wykonawca będzie informował Zamawiającego o zrealizowanej usłudze e-mailem.
 11. Po uzyskaniu od Wykonawcy informacji o wykonaniu usługi Zamawiający skontaktuje się z partnerem projektu celem ustalenia szczegółów procedury przekazania przetłumaczonych dokumentów czyli, terminu przyjazdu do lokalu/nadania przesyłki kurierskiej, ustalenia adresu, godzin, osób których dokumenty zostały przetłumaczone oraz osoby upoważnionej do odbioru dokumentów.
 12. Wykonawca po ustaleniu ww. szczegółów będzie przekazywał przetłumaczone dokumenty na podstawie szcążkowego protokołu zdawczo-odbiorczego.
 13. Dodatkowo celem weryfikacji przetłumaczone i zabezpieczone hasłem dokumenty w formacie pdf i edytowalnej zostaną przesłane Zamawiającemu na wskazany w umowie adres e-mail wraz z informacją: jakie dokumenty zostały przetłumaczone, ile stron (ze statystyką wyrazów) i w jakim trybie tekst był tłumaczony, (z podaniem dat) z zastrzeżeniem, iż forma przekazywania tekstów będzie uzgadniania między Stronami.

14. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
15. Wszelkie niezbędne czynności konieczne dla zrealizowania przedmiotu umowy oraz wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy ponosi Wykonawca - w tym wysłania tłumaczenia przesyłką pocztową/kurierską, dokonania tłumaczenia przysięgłego, koszty lokalu oraz dojazdu.

Pozostałe wymagania wobec Wykonawcy:

1. Wykonawca jest zobowiązany do umożliwienia przeprowadzenia kontroli/monitoringu przez Zamawiającego i/lub Instytucje Kontrolne w dowolnym terminie.
2. Wykonawca jest zobowiązany do kalkulacji cen uwzględniających wszystkie elementy składowe usługi tłumaczenia przysięgłego. Kalkulacja będzie podstawą do późniejszego fakturowania.
3. Składając ofertę Wykonawca zobowiązuje się do terminowego i rzetelnego realizowania zadań należących do zakresu usługi, w tym prowadzenie dokumentacji oraz podpisania końcowego protokołu zdawczo – odbiorczego.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
5. W trakcie wykonywania czynności projektowych, zobowiązany będzie do ochrony danych osobowych uczestników projektu, którym udzielana będzie usługa;
6. Pozostawanie w okresie realizacji przedmiotu usługi w pełnej dyspozycyjności Zamawiającego rozumiane jako:
 - prawidłowa i efektywna realizacja zadań w okresie trwania umowy,
 - przekazywanie Zamawiającemu wszelkiej oryginalnej dokumentacji związanej z prowadzeniem przedmiotu zamówienia

II. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Przewidywany termin realizacji zamówienia obejmuje okres od daty podpisania umowy do 30.11.2023 r. Data końcowa zakończenia realizacji zamówienia jest uwarunkowana okresem realizacji projektu. W przypadku zmian harmonogramu realizacji projektu Zamawiający dopuszcza zmianę terminu zakończenia realizacji przedmiotu zamówienia.

Projekt „Mazowsze dla Ukrainy” realizowany w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014–2020

III. MIEJSCE REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Zamawiający informuje, że zapewnienie lokalu/miejsca realizacji usługi oraz koszty związane z wynagrodzeniem tłumaczy przysięgłych są po stronie Wykonawcy. Wykonawca składając ofertę powinien w kalkulacji uwzględnić także ewentualne koszty np.: najmu, użyczenia, użytkowania lokalu w którym będzie realizowana usługa.
2. Zamawiający zastrzega prawo do zmiany (wykreślenia, wpisania) NUTS 3 w trakcie realizacji projektu.
3. Zamawiający wymaga od Wykonawcy zapewnienia biura (m.in. miejsca przyjęcia zleceń, obsługi interesantów) na terenie m.st. Warszawy.

IV. OGÓLNE WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYMAGANIA WOBEC WYKONAWCY

Jeżeli Oferentem jest podmiot gospodarczy to spełnienie warunków udziału w postępowaniu będzie dotyczyło każdej osoby skierowanej przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu umowy.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
 - 1) Zdolność do występowania w obrocie gospodarczym:
Zamawiający nie stawia szczegółowych wymagań w tym zakresie.
 - 2) Uprawnienia do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:
Zamawiający nie stawia szczegółowych wymagań w tym zakresie.
 - 3) Sytuacji ekonomicznej lub finansowej:
Zamawiający nie stawia szczegółowych wymagań w tym zakresie.
 - 4) Zdolności technicznej lub zawodowej:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące wiedzy i doświadczenia Wykonawcy oraz posiadanego potencjału kadrowego tj. wykażą, że dysponują minimum jedną osobą, która zostanie wskazana do świadczenia usługi i spełnia wszystkie wymienione poniżej wymagania:

- a) posiada stosowne uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego oraz jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości zgodnie z Ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz.2702 z późn. zm.) z języka polskiego na język ukraiński i z języka ukraińskiego na język polski. Warunek stanowi minimum, które musi być spełnione przez Wykonawcę.

- b) wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat od terminu składania ofert, wykonał przynajmniej pięć usług w przedmiocie tłumaczeń przysięgłych z języka polskiego na język ukraiński (wykonaną w oparciu np. o umowę o pracę, umowę o dzieło, umowę zlecenie), której przedmiotem było tłumaczenie pisemne przysięgłe (rozumiane jako: „doświadczenie praktyczne”). Warunek stanowi minimum, które musi być spełnione przez Wykonawcę.
- c) wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat od terminu składania ofert, wykonał przynajmniej pięć usług w przedmiocie tłumaczeń przysięgłych z języka ukraińskiego na język polski (wykonaną w oparciu np. o umowę o pracę, umowę o dzieło, umowę zlecenie), której przedmiotem było tłumaczenie pisemne przysięgłe (rozumiane jako: „doświadczenie praktyczne”). Warunek stanowi minimum, które musi być spełnione przez Wykonawcę.

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi stosowny wykaz osób potwierdzający spełnienie tego warunku, w tym minimalnego doświadczenia praktycznego przez osoby wykazane do realizacji zamówienia (usługi).

Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy do przedstawienia stosownych dokumentów potwierdzających spełnienie warunków postępowania na każdym etapie postępowania także w czasie obowiązywania umowy.

- 5) Posiada/ją pełną zdolność do czynności prawnych oraz korzysta z pełni praw publicznych i nie była skazana prawomocnym wyrokiem za umyślne przestępstwo lub umyślne przestępstwo skarbowe.
2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych:
- a. w art. 108 ust. 1 Pzp;
 - b. w art. 109 ust. 1 pkt 4 Pzp, tj.: w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
3. Ponadto Zamawiający wyklucza Wykonawców, w stosunku do których zachodzi okoliczność wskazana w:

- 1) art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. poz. 835, ze zm.) zwanej dalej: „ustawą UOBN”,
 - 2) art. 5 rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1), dalej: rozporządzenie 2022/576.
4. W postępowaniu najpierw dokonana zostanie ocena ofert, a następnie zbadane zostanie czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”. Oferta wykonawcy, który nie spełni któregokolwiek z warunków zostanie odrzucona w postępowaniu.
5. Wykonawca składający ofertę oświadcza że:
- Nie jest powiązany z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
 - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
- Na spełnienie powyższego warunku Wykonawca złoży stosowane oświadczenie.

V. KRYTERIA WYBORU OFERTY

Lp.	Nazwa kryterium	Waga kryterium – ilość punktów
1.	Cena wynagrodzenie brutto	100 pkt.
	Razem	100 pkt.

Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany według następujących kryteriów oceny ofert:

- 1) **cena** – waga kryterium 100 % Punkty zostaną przyznane w zależności od zaoferowanej przez Wykonawcę ceny w następujący sposób:

Cena (C) - 100%

najniższa cena ofertowa

----- x 100

cena ofertowa w ofercie ocenianej

1. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty tj. oferty, która uzyska najwyższą ilość punktów w oparciu o ustalone wyżej kryteria.
2. Wszystkie obliczenia w zakresie wyboru oferty będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Maksymalna ilość punktów, którą będzie mógł uzyskać Wykonawca wynosi 100 pkt.